

EL TIGRE



TOMISLAV MARIJAN BILOSNIĆ

EL TIGRE

Traducción y notas de *Željka Lovrenčić*

Prólogo de *A. P. Alencart*

Pinturas de *Miguel Elías*



TRILCE EDICIONES

Libro editado con el apoyo económico del Ministerio de Cultura de la República de Croacia, de la Ciudad de Zadar y del Centro de Estudios Ibéricos y Americanos de Salamanca (Ceias)

Trilce Ediciones
Abastos, 7, portal 6 1º B - 37080
Salamanca - España
E-mail: trilcetormes@gmail.com



Coordinación Editorial
J. A. Polanco



Portada y contraportada
“El tigre I y II”
(Miguel Elías)



Diseño
Gráficas Lope
(Salamanca – España)



Depósito Legal: S. 457-2015



ISBN: 978-84-9585-34-8



Impreso en Europa

ÍNDICE

<i>Un tigre llamado Tomislav</i>	11
--	----

EL TIGRE DE LA CALLE DE LA PAZ DE ZADAR

En la calle de la Paz de Zadar apareció un tigre	17
El tigre de peluche.....	18
El tigre habla en mi boca.....	18
El tigre es la primera palabra	19
Esperándome, el tigre no comía.....	19
Mi tigre está amarrado a mi casa.....	20
La fama del tigre	20
El tigre salió con la salida del sol	21
Nunca veré Borneo	21
El tigre está de viaje	22
El tigre me llevará al espacio de los aromas	23
El tigre de eterna alegría.....	24
El mediodía	25
Mi nombre de tigre	26
Mi alma pertenece al tigre.....	27
La foto de tigre en la pared de mi habitación	27
Nadie quiere al tigre	28
El tigre en el jardín zoológico.....	29
El tigre es el padre de mi sueño	30
La sangre del tigre	31
Soñé como creaba a un tigre.....	31
Los ojos de tigre	32
Pensamiento sobre el origen del tigre	33
El tigre en el lugar del corazón.....	34
El tigre con cuerpo de Luna	35
El sentimiento del tigre	35
Serkan	36

El tigre entre las duras tapas del libro	37
La lengua olvidada.....	38

EL TIGRE SALE CUATRO VECES DEL BOSQUE

Los cinco tigres	41
El sueño del tigre	41
El tigre en el corazón.....	42
El tigre en el momento en que el Sol está en su zenit.....	42
El tigre en la nieve	43
Cicatriz	43
Tempestad en la selva	44
El tigre blanco	45
El tigre flaco	45
El tigre trae la inquietud	46
El tigre es el gran ganador en la cacería	47
El tigre en el carnaval	47
El tigre de patas largas.....	48
El tigre toma té.....	49
Cada cual es tigre	49
El tigre fertiliza el agua	50
El tigre busca compañía para saltar	51
El tigre y los sapos atigrados	52
El tigre en el corazón de verano	53
El tigre no soporta las paredes	54
El tigre en la primavera	54
El tigre de mirada brava	55
La lengua del tigre	56
Al tigre no le interesan las impresiones	57
El tigre de bambú	58
El pan caliente	59
Al tigre le hablo a media lengua.....	60
El tigre abrió las estrellas.....	60
El tigre en el trono de nieve	61
El libro sobre el tigre	61
El tigre se ve en el agua	62
El tigre está muerto hace ya muchos años	62
El tigre busca a su familia	63
El tigre en la soledad	64
El tigre vaga por la selva	65
La voz del tigre	66

El tigre se confiesa con la selva	67
El tigre en el mundo muerto	68
El tigre sale cuatro veces del bosque	68

LA LEYENDA SOBRE LA NINFA

El tigre está loco de amor	71
El tigre es de seda	72
La leyenda de la ninfa	73
Eternamente abrazados	73
La tigre espera al tigre	74
El tigre espera a la gata egipcia	74

EL TIGRE PEQUEÑO

El pequeño tigre	77
El Pequeño Tigre Tomislav	77
El pequeño tigre grita por la noche	78

UN TIGRE EN UN CARTUCHO DE PAPEL

Un tigre en un cartucho de papel	81
La piel de tigre	81
Almas amarillas	82
El nacimiento del Sol, o la corona del Rey	83
El retrato del zar Pedro el Grande	84
La alfombra de Irán	85
El tigre en el río Tigris	85
El tigre de Bengala	86
Los tigres llevan el viento a todas partes	87
El tigre-elefante	88
Elespíritu	88
El tamboreo	89
La fiesta del tigre	90
Baldosa en forma de tigre	90
Un par de tigres	91
Coto con el cazador	92
El papel del luchador de tigres	93
La caza de los tigres en la curva del río	94
La cabeza de Kali	95
El tigre es el rey de la gente de las montañas	95
El tigre y el dragón	96

Boni & Clyde	96
Los tigres y el bambú	97
El tigre en el “Infierno” de Dante	98
Pirro desgreñado como el tigre de Hirkania	99
Odiseo es el tigre	100
Los tigres de Franz Marc	101
Encuentro de dos hombres	102
Corriente	103

EL TIGRE DE MEDIANOCHE

Sé tigre	107
Al hombre ni el tigre lo puede salvar	108
La tierra del tigre	108
Durante el alto sol de julio	109
El curandero de Malasia	109
Las cartas para el tigre	110
El baile del tigre	110
Tan poco sabemos del tigre	111
El tigre de dientes fríos	111
El árbol del tigre	112
El tigre perdido	113
Globito de espuma	113
Tenemos miedo de pronunciar aquello que el tigre ve ..	114
Nadie hace lo que el tigre sabe	115
Todas las palabras nombraron al tigre	116
Cada mediodía tiene un tigre	117
El tigre de medianoche	118
Pensando en el tigre, la gente espera pasión	118
El tigre se ríe dentudamente	119
El alma de los tigres	120
El despertar del tigre	121
El hombre verdadero	121
El nombre del tigre en la tabla blanca de mármol	122
Feliz es el hombre que tiene al tigre	123
A través de la frontera	124
El tigre entró al mundo	125
Nosotros necesitamos al tigre	125
Fábula	126
El tigre de Penélope	127

UN TIGRE LLAMADO TOMISLAV

1.

Digo el tigre y aparece Tomislav.
La Libertad es esto; y la Poesía también,
como la nieve tibia, como el Tigre que nació en calle de
la Paz, allá por la ciudad croata de Zadar...

Y más que la razón aparente, conviene anclarse en la imaginación, conviene metamorfosearse, tener confianza en uno mismo y confesar, como lo hace ese Poetón que apellida Marijan Bilosnić: “El tigre y yo/ Yo y el tigre/ El tigre y el tigre...”. O también:

*El tigre es cada sentimiento
El tigre es cada sentido
El tigre es todo valor
él es yo mismo*

Ente sílaba y sílaba, el tigre que hace su contento o su paño de lágrimas o su alter ego.

2.

Mientras tanto, yo en mi Salamanca, a orillas del río Tormes, degusto el variadísimo menú preparado –por un maestro– para comensales que están en ayunas de buena carne y alma de tigre, digo de Poesía, quiero decir de imaginación,

un tridente que pulsa otra realidad y convoca o trae hacia nosotros imágenes de gran temperatura.

Vuelve el poeta de Zadar y nos dice: “Allá donde hace tiempo estuvo el mundo/ hoy aparece el tigre”. Es cierto, porque vemos (o imaginamos) al tigre atravesando fronteras, de Malasia a San Petersburgo; de Bengala a Siberia; de Irán a la selva más impenetrable...

¡Cómo vagamundea este Tigre llamado Tomislav!

3.

En otra vida, cuando la reencarnación de los hinduistas, ya sabemos en qué felino debemos intentar reconocer al poeta de la calle de la Paz. Él ya está preparado para esto: “El tigre es cada uno de mis recuerdos y/ cada olvido/ vida y muerte/ camino alumbrado o oscuro/ el tesoro de mi corazón/ mi corazón vacío/ regresó el tigre eterna alegría”.

Unos buscan y se solazan con el tigre y el oro de su epidermis; otros, muy pocos, por no decir dos o tres –Bilosnić a la vanguardia– tienen al tigre dermis y alma adentro:

*Lo que sale de mi boca
invoca al tigre
Lo que yo llevo en mi corazón
es su sangre*

Capturado pero libre va el poeta-tigre, pergeñando su leyenda viva, dejando ver cuán extenso es su deseo. Por ello desenvaina su imaginario y declara en paráboles su bautizo y su religación perpetua: “Antigua hermandad una vez más renovada/ hasta mí llega el canto de la selva/ Mi transformación se ha hecho/ mi viaje terminó/ y nadie, sólo yo, sé qué ocurrió”.

Por ello insiste,

*... que eso le conviene a mi entendimiento
que eso le conviene a mi alma
Pensé en escribir sobre eso un poema
sobre lo que veo,
lo que sé
tuve las mismas oportunidades
para escribir sobre cualquier otra cosa
Pero yo insisto en el tigre*

4.

Digo el tigre,

y ciento treinta y cinco criaturas de Tomislav me acechan –desde el libro que es su morada– y me tienden una

emboscada: me cazan pero me conservan vivo, pues todos, al unísono, van susurrándome la clave de esta creación: “Ver lo hermoso del tigre es ver el Poema”.

En su letra y en su espíritu el poeta-tigre también palpa en lo profundo la humanidad de todos, anotando nuestros sueños, confabulándose con pintores, poetas y escritores de oriente y occidente, hermanos en esta única presencia del tigre, haciéndonos ver hacia las estrellas porque “el cielo está adornado con ojos de tigre”...

Lo físico y lo metafísico para cantar victoria, a pesar de cierta desconfianza o temor generalizado hacia el tigre.

Un canto tras otro canto o radiografía.

Leo estos hermosos cánticos y recuerdo al tigre que vi soleándose en un árbol caído, a orilla del río Manu, en las selvas peruanas de Madre de Dios, donde nací: la visión se desdobra hacia adentro, más allá del hueso...

Bien está el tigre multiplicando su lenguaje encendido.

5

No se nos abre otro idioma desconocido sin contar con alguien fiable que lo traduzca o traspase. Más difícil, si cabe, tratándose de poesía.

Pero los hispanohablantes tenemos a Željka Lovrenčić, quien nos permite ‘descubrir’ a notables poetas como Tomislav Marijan Bilosnić. Gracias a ella los escritores croatas van expandiendo su universo. Gracias a ella he conocido y ayudado a difundir los versos de Boris Domašoj Biletić, Ružica Cindori, Davor Šalat, Ana Horvat, Stjepan Šešelj, Branimir Bošnjak, Irena Vrkljan, Mladen Machiedo, Zvonimir Balog, Ljerka Car Matutinović, Mate Ganz, Enerika Bijać o Delimir Rešicki, entre otros.

Dice Tomislav, sobre su tigre:

*Él habla por mi boca
Lo que él dice está envuelto en mi corazón*

Digo yo, sobre el tigre español de Željka: Lo que se llama *tigar* y al mismo tiempo germina en castellano
¡Cuánta precisión para el ojo tras la vigilia y el primer estremecimiento!

Digo el tigre, y me saluda Tomislav.

Alfredo Pérez Alencart
Julio y en Tejares (2015)

El tigre de la Calle de la Paz de Zadar



EN LA CALLE DE LA PAZ DE ZADAR APARECIÓ UN TIGRE

(*U Ulici zadarskog mira pojavio se tigar*)

En el comienzo de la Calle de la Paz en Zadar*
apareció un tigre
fue el tigre más persistente de todos los tiempos
Un ser tan raro en nuestros días
Tan raro que es difícil creerlo
Nadie cree en su apariencia
Y aunque los niños le lleven pequeños regalos
y las muchachas del barrio vengan a verlo
emocionadas con aquello que es lo mejor
Todos lo miran a distancia considerable
y sin creerlo vuelven la mirada al cielo
que flota sobre ellos sedoso como él mismo
A grandes saltos el tigre pasa los edificios
teme que lo maten en la calle
aquellos que fingen que no lo quieren
pero le gritan que es bello
como las blancas y altas olas del sur
que ya hace días bañan toda la ciudad
El tigre ni presiente que ha caído en una trampa
en la zanja que le cavan desde hace años
sonriendo bondadosamente por su inesperada apariencia

* La calle donde vive el autor (N. de la T.).

EL TIGRE DE PELUCHE

(Plišani tigar)

No me dieron ni un juguete
Ni pensaron que lo necesitase
No hubo nadie que se lo advirtiera
Mis veranos los pasaba en el polvo del invierno
en el hielo que se rompía fácilmente bajo la borrasca
Pensé que no iba a sobrevivir la niñez;
ni los demás se fiaban de mí
Y, entonces, por fin, crecí
creyendo que ya tengo mil años.
No ocurrió ningún milagro asombroso
en ese tiempo del que ya no existe ni el recuerdo
así hasta que en una tienda comprando una bebida
no topé con un tigre de peluche
Él me devolvió al sitio de reposo de la niñez;
el olvidado Sol salió de sus manchas
En seguida supe que una vez más,
de nuevo, viviría todo en el amor
El tigre me trajo consuelo y me devolvió el optimismo
Por fin pude gritar y cantar
partir con mi manada
alimentando en sangre mi alma y mi cuerpo

EL TIGRE HABLA EN MI BOCA

(Tigar govorí na moja usta)

Un tigre con el hocico amarillo
lame mi rostro
Él habla por mi boca
Lo que él dice está envuelto en mi corazón
Su lengua como gota de resina
se pega a la retina de mis ojos
De noche en noche él viene a encender la vela
impulsando mi sangre

EL TIGRE ES LA PRIMERA PALABRA

(Tigar je prva riječ)

Tigre es una de las primeras palabras
Llegó cuando yo era un niño solitario
Cuando mi padre iba de paseo
Cuando mi madre le ponía demasiada pimienta a la sopa
sé que él todavía existe
que aparece en los libros de sueños
que de él se habla como del arte
Entre más lejos estoy de la niñez
su vida es más misteriosa
El tigre entró por fin en la poesía lírica
cuando menos se esperaba
Estos poemas, igual que el tigre, fueron arrancados
de mi silencio que se prolongó
durante el mes de diciembre
Ellos no se dirigen a nadie en especial
El tigre está listo por fin a dejar la niñez
dejar la poesía
y volver de nuevo a la primera palabra

ESPERÁNDOME, EL TIGRE NO COMÍA

(Čekajući me, tigar nije jeo)

El tigre pasea por las praderas
hace todo lo posible por encontrarme
Aunque es astuto e insidioso no me
preocupaba
Trató de esperarme y en la entrada al bosque
yo había previsto su inteligencia
Esperándome, el tigre no comía
Todo el día cazaba hambriento

MI TIGRE ESTÁ AMARRADO A MI CASA

(Moj tigar je vezan za moju kuću)

Brillaba
Olía
Gruñía
Venía a menudo al pozo
y se iba de último
Siempre dependiendo del tiempo
siempre seguro de la fuerza
no soportaba contactos
daba vueltas a mi alrededor
hacía todo como lo había hecho antes
Mi tigre está amarrado a mi casa
sin omitir ni un lugar
que se le hubiese prometido

LA FAMA DEL TIGRE

(Tigrova slava)

La fama del tigre es el fuego del aire
La gran estrella del tigre cae de los árboles
La fama del tigre se multiplica como una oruga
Todo sendero lleva la huella del tigre
Para el tigre no es secreta la fama de nadie
él lleva la imagen de cada uno de nosotros
El tigre es nuestra guía telefónica
El tigre no conoce el anonimato
Toda huella suya es un monumento
semilla cuyo germen se levanta hacia la luna
olor a pan blanco
En todas las partes del mundo el tigre es hambre verdadera
la mano tendida delante mis ojos

EL TIGRE SALIÓ CON LA SALIDA DEL SOL

(Tigar je izišao s izlaskom sunca)

Abandonó mi casa
cuando empecé a caminar
Se mudó a un vecindario secreto
Aún no creo que me haya abandonado
que no va a volver
tengo la puerta abierta
y las ventanas abiertas
Hasta entreabré el techo
quité todas las cercas
En los lugares donde lo espero
he puesto abundantes tesoros
El tigre salió cuando salió el Sol
se coló a través de un tallo delgado de bambú
como si pasara a través de una tiza
así perdió el color
Abandonó todo lo que fue mío
como amante ofendido

NUNCA VERÉ BORNEO

(Nikad neću vidjeti Borneo)

Nunca veré Borneo
el viento del mar no me lleva hacia allá
Siempre sabré
Que él está allá
el rey libre
Nunca veré Borneo
tampoco me encontraré con él
pero siempre sabré
que puedo contar con él
Nunca veré a Borneo
y todavía no sé
¿porqué veo su rostro
en mi espejo?

EL TIGRE ESTÁ DE VIAJE

(Tigar je na putu)

Pienso que mi tigre se va
que lo pierdo
Ya no nos une la selva
no lo oigo hace días
ya no oigo el rugido
temiendo que me quiera matar
Noté sus huellas hacia el agua
Y al fin las perdí y a ellas
¿Habrá pasado a la otra orilla del río?
¿Se fue para siempre con su cuerpo
siguiendo su aliento
siguiendo sus dientes
que tantas veces me robaron
mataron todo lo vivo que venía hacia mí?
Ahora cuando me quedé solo
rompió nuestra relación
partió a un largo viaje
El cielo sabe que lo espero
que no tengo ninguna ayuda
solo sin el tigre

EL TIGRE ME LLEVARÁ AL ESPACIO DE LOS AROMAS

(Tigar će me prenijeti u prostor mirisa)

Un día volverá
las cosas serán completamente diferentes
Desde entonces en su lugar
habitan sólo pequeñas sombras
Casi se entregan
cálidas por el cambio
Cuando se le cansen las patas al tigre
vendrá súbitamente
consolándome
y envolviéndose en las flores nocturnas
Bajará directamente hasta mi cara
hasta mis ojos
 llenos de fiebre
para estar seguro
que ha venido por mí
que con sus tensos tendones
a través de todos los pecados
me trasladará al espacio de los aromas
al cielo por el que aletean las nubes
donde el amor se encuentra
en el platillo para la frutas

EL TIGRE DE ETERNA ALEGRÍA

(Tigar vječne radosti)

El tigre regresó, regresó mi amor
El tigre tiene hambre, sed y está herido
El tigre está frío como una nube lluviosa
El tigre es mi inmensa tristeza
El tigre es mi alegría
El tigre es vencedor, alegría y tristeza
El tigre está en mi corazón
fiel y caprichoso
como todo el mundo
Volvió el tigre, volvió mi amor
regresó el sueño a los sueños
volvió la risa volvieron las lágrimas
El tigre es cada uno de mis recuerdos y
cada olvido
vida y muerte
camino alumbrado o oscuro
el tesoro de mi corazón
mi corazón vacío
regresó el tigre eterna alegría

EL MEDIODÍA

(Podne)

El tigre y yo
Yo y el tigre
El tigre y el tigre
En realidad
No esperaba
vivirlo
Verlo
Pero es bonito
Y eso es el poema
sólo el mediodía
Los ojos profundos
El secreto con el secreto
Mi cuerpo
su cuerpo
El aire purificado
con el que jugamos
como niños

MI NOMBRE DE TIGRE

(Moje tigrovsko ime)

Los hombres son hermanos de los tigres
ellos están relacionados con el tigre
con él vivieron sueños
que no conocen ni en los sueños
Escondido de mis seres más queridos
voy por mi nombre de tigre
Voy a examinar mi valentía
escondiendo profundamente mis huellas
Mi familia espera mi decisión
los que me aman esperan el presagio
en el gran cielo luminoso
El final de mi tentación
es el lazo con el creador de todo lo vivo
Ahora soy aquel que salva
El que nunca nadie raptará
Soy el nuevo guerrero
nuevo hombre tigre
Antigua hermandad una vez más renovada
hasta mí llega el canto de la selva
Mi transformación se ha hecho
mi viaje terminó
y nadie, sólo yo, sé qué ocurrió

MI ALMA PERTENECE AL TIGRE

(Moja duša pripada tigru)

Mi alma le pertenece al tigre
El tigre ha cerrado todas las salidas
por las que ella pudiera escapar
Espera que aparezca a tiempo
que aparezca toda de blanco
como de luna de miel
Él ni siquiera habla con ella
sólo la toma
la impele para que vague tras de él
por el mundo vacío
sin descanso
Cuando encuentren mi cadáver
mi alma ya peleará
como un tigre
No perderá ni un momento
en seguida irá a cazar

LA FOTO DE TIGRE EN LA PARED DE MI HABITACIÓN

(Slika tigra na zidu moje sobe)

Él es el único de esa especie
que no se mueve
y me sigue con los ojos
No lo alimento
y él come mi cuerpo
cada noche
se detuvo en un movimiento
como si quisiera iniciarme en
secretos que no entiendo
Lo oigo como respira
como pisa el pasto
por el que anda
mientras me cuida
enmarcado en una foto
en la pared de mi habitación

NADIE QUIERE AL TIGRE

(Nitko ne voli tigra)

A mi alrededor nadie quiere al tigre
todos se extrañan de lo que yo hablo
como si se tratara de una oscura profecía
Ellos ven sangre cuando se habla de él
ven cuchillos que centellean, dientes caninos
Ven ríos de sangre
y en ellos huesos quebrados
En cuanto al tigre, todos están seguros
tanto que ni en la noche oyen su voz
Estoy al borde de un ataque de nervios
Ni siquiera puedo explicarles
que mi tigre es sólo un cuento romántico
No saben cuál es el problema
y no les interesa
Ya estoy viejo y triste
Y de ninguna manera pueden aceptar al tigre con que
juego
Y aunque no me dejan fuera de control
Ellos no quieren al tigre porque quieren estar seguros
Y a pesar de todo no lo están
con el tigre su seguridad
está perdida para siempre

EL TIGRE EN EL JARDÍN ZOOLÓGICO

(Tigar u zoo-u)

Nunca estuve en India
Al tigre lo vi en el jardín zoológico
Era tan impasible
Que el encuentro me decepcionó
no quise ni pensar en esto
Parecía que tuviera pezuñas de puerco
andaba como buscando droga a su alrededor
En la jaula parecía un apestado
Poco me faltó para irme a India
Y ver un tigre por algunas rupias
Verlo como vive feliz en la selva
en la selva al otro lado de la calle
La India me pareció muy lejana
más lejos que el tigre en su jaula
Me sorprendió tanto ese dato
que tuve que quedarme en el zoo
quedarme en mi oficina mirando la tele
mirando el centelleo del tigre en la pantalla
sentado en el sillón forrado con su piel
El tigre trasladó a la India
a una distancia muy lejana

EL TIGRE ES EL PADRE DE MI SUEÑO

(Tigar je otac moga sna)

El tigre es el padre de mi sueño
quien difícilmente me reconocerá
él es el Gran Señor
él es el líder
nadie le interesa
Y no quiere que se hable de él
es luchador y serio
Y no lo recuerdo
no me reconoce
me mantiene fuera de casa
lejos de los caminos
por donde pasa
Yo le soy pesado
e insignificante
No está acostumbrado a conversar
con nadie.
No puedo ni pensar en lo
que le pertenece
No me permite ni mirarlo
como si no me rodeara

LA SANGRE DEL TIGRE

(Tigrova krv)

A los que estoy buscando
los veo sólo como tigre.
Los que me quieren
son lejanos
como el tigre
Cuando el desaparece,
con él se pone el sol
cuando se convierte en secreto
sale la luna
Cuando aparece, la derrota
desaparece como la juventud
El tigre baja con la oscuridad
que madura como la uva
Lo que sale de mi boca
invoca al tigre
Lo que yo llevo en mi corazón
es su sangre
cresta de sus labios

SOÑÉ COMO CREABA A UN TIGRE

(Sanjao sam kako stvaram tigra)

Soñé como creaba a un tigre
como y ahora lo hago
como me sucede a menudo
y que eso es lo único que me importa
que eso es lo único que entiendo
que eso le conviene a mi entendimiento
que eso le conviene a mi alma
Pensé en escribir sobre eso un poema
sobre lo que veo,
lo que sé
tuve las mismas oportunidades
para escribir sobre cualquier otra cosa
Pero yo insisto en el tigre
tanto que todo el tiempo tengo la mano en alto
y lo juro

LOS OJOS DE TIGRE

(Tigrove oči)

El cielo está constantemente adornado de cristales
son los ojos del tigre
y su marea
ellos maduran sobre los humildes peregrinos
que recogen su ropa contra el cuerpo
para que no los quemen los ojos del tigre
o que no les transforme en hielo
Señor, mientras sueño así
los ojos del tigre se convierten en estrellas
que viajan al otro lado del mundo
Así que no es fácil encontrar al tigre en la noche
cuando sus ojos son claros
como el corazón de los desiertos asiáticos
como las nubes
como los continentes
pasajes misteriosos
en los que brilla el alma
de cada ser vivo
El cielo está lleno de cráneos brillantes
De ojos de tigre
de los seres que se mueven por las noches

PENSAMIENTO SOBRE EL ORIGEN DEL TIGRE

(Misao o podrijetlu tigra)

Estoy acostado en la cama
Mis ojos oscuros pasan a gatas
la pared de la pieza
Estoy pensado sobre el origen del tigre
Me pregunto
¿Conozco su estilo?
¿Quién es él?
Su imagen
es lo único que me sonríe
Cuándo entró
al espacio vacío
cuándo las estrellas
precipitaron
sus genes
Cada día lo menciono
y mis antepasados
lo invocaron
Mis bigotes
se hacen preguntas en los labios
¿De dónde es el padre del tigre?
¿De dónde su madre,
la que nunca lo menciona?

EL TIGRE EN EL LUGAR DEL CORAZÓN

(Tigar na mjestu srca)

Rosáceo con manchas negras
como que si fuera parte de mi corazón
que de nuevo se separa
Centellea
mientras se mueve
El tigre tomó el espacio
de mi alma
La que se inclina sobre él
Estudia los hilos de luz
en los que se enredó
en los que se sostiene
Casi ronronea
Cada día la oscuridad lo cambia
oscura por su uso frecuente
llena de patino
Como olla de cobre
En el lugar del corazón
quedan reflejos brillantes
parecidos a las cuencas de los ojos
desde ellas vuela el tigre
hacia el corazón lejano
entre las estrellas

EL TIGRE CON CUERPO DE LUNA

(Tigar s tijelom mjeseca)

Ese tigre con el cuerpo de la Luna,
cojín en el que duerme mí querida,
con cabeza de águila, ala de golondrina
no es lo que vemos
no es lo que pensamos
no es una escena sino un sueño
todo contacto con él es imposible
los demás no le significan nada
Y los miedos escapan de él,
del tigre que hemos descubierto solos
de los ojos verdes como el hielo de los árboles
Existe sólo una llave invisible
ella al mismo tiempo abre tierra y cielo
la mano del tigre la esconde en el río
la cabeza del águila la esconde en el cielo
el ala de la golondrina la esconde en el espejo de la nube
en un destello que suspende el aliento

EL SENTIMIENTO DEL TIGRE

(Osjećaj tigra)

El tigre es por sí mismo fuente
El tigre es por sí mismo objetivo
El tigre se hace a sí mismo
El tigre es fruto de sí mismo
El tigre es la organización de la vida
su mística
El tigre es el poder
cuando es, él es
cuando aparece, él aparece
cuando existe, él existe
y cuando desaparece, él queda
El tigre es cada sentimiento
El tigre es cada sentido
El tigre es todo valor
él es yo mismo

SERKAN*

(Šir-kan)

Hijo mío, transfórmate en tigre salvaje
y convulsivamente mantente al borde del desierto
Llegará el día cuando y los cazadores
serán cazados
cuando tengan la libertad que ansiaban
cuando puedan comerla
Hijo mío, en un salto agarra a tu presa
brillante como el amanecer
no salgas a buscar tu alimento en paseos nocturnos
sé paciente cuando hiervas de alegría
pareces a la muchacha que se ha llevado el tigre
y ahora tu mordisco está lleno de ternura
la piel rayada de Serkan
es el pelo largo
y los rastros blancos en el cuello y en las piernas
que sean tu voluntad eterna
Hijo mío, con manos de luz de Luna
toma un bastón de bambú
sigue al tigre transformándote en él
mientras te sigue el pueblo de la selva
mi amor con él que te casarás

*Serkan - nombre del tigre de la obra de Rudyard Kipling *El libro de la selva* (N. de la T.).

EL TIGRE ENTRE LAS DURAS TAPAS DEL LIBRO

(Tigar medu tvrdim koricama knjige)

En mi biblioteca se metió el tigre
El tigre entró entre mis libros
El tigre se instaló entre las duras tapas
Él no puede soportar la palabra de nadie
Él no puede soportar ni su propia mente
El tigre empezó la guerra con los escritores
él no les deja escribir versos
él considera que ninguna frase es buena
para él, cada palabra es una espina en su cuerpo
Mi biblioteca está llena de horrores
El tigre sufre por las exigencias del escritor
él entró al libro como a un supermercado
se comió a todo lo que apareció
Ahora es sólo un libro completo
ahora sólo es un libro perfecto
aquel de tapas duras
en el que el tigre duerme y sueña con la India

LA LENGUA OLVIDADA

(Zaboravljeni jezik)

Me entristece ver su final
en una muerte prematura
Todos los que se van son egoístas
te dan la espalda
se levantan en el aire
olvidan su lengua
No esperaba que el tigre
se fuese tan pronto,
dejando detrás de sí azufre
abriendo sus venas
quitándose egoístamente del centro
Mirando tras él
se me cae la lengua
no tengo ya ni corazón
él es una hoja amarilla en la nieve
Por casualidad me encontré
metido en este túnel
en la noche
cubierto por diminutos pinceles de sueño
por el que pasó el tigre
como un niño que grita
después del despertar

El tigre sale cuatro veces del bosque



LOS CINCO TIGRES

(Pet tigrova)

El primer tigre cuida el norte

El segundo cuida el sur

El tercer tigre está en la Tierra del Sol Naciente

El cuarto en la Tierra del Sol poniente

El quinto tigre cuida el centro de la Tierra

Los cinco tigres cuidan el Imperio

El primer tigre cuida la luz

El segundo cuida el amor

El tercer tigre está en la fuente de la paz

El cuarto en la confluencia de los secretos

El quinto tigre cuida la fuerza de la naturaleza

Hay cinco tigres en el corazón del mundo

EL SUEÑO DEL TIGRE

(Tigrov san)

El sueño abre el camino al tigre

a través del sueño él nos observa

él no cierra sus ojos

Nadie puede pasar tanto tiempo

en el sueño sin dormir

Toda la vida la pasa

tamizando sus sueños

de los que salen ojos

abiertos como la Luna Nueva

El tigre no cierra los ojos

ni cuando muere

Eso no es ni la muerte

sino un sueño

en el que dos lámparas

son dos semillas que germinan

EL TIGRE EN EL CORAZÓN

(Tigar u srcu)

Abro la ardiente entraña de la Tierra
dentro está el tigre
Abro el cuerpo del gran Marte
dentro está el tigre
Abro la luz del Sol
dentro está el tigre
Si abro cualquier estrella
dentro hay un tigre
Parto una cáscara de nuez
dentro hay un tigre
Cuando le echo una ojeada a mi corazón
también encuentro al tigre

EL TIGRE EN EL MOMENTO EN QUE EL SOL ESTÁ EN SU ZENIT

(Tigar u trenu kad je Sunce u zenitu)

Aquí no se necesita ninguna explicación
cada tigre es
en cada momento
el Sol en su zenit
La vida entonces se separa
del mundo en el que ya no tenemos parte
el tigre se separa
de la mayoría de nosotros
en el momento cuando el Sol está en su zenit
El tigre en el límite entre la guerra y la paz
con su vela ilumina al Sol
con la cera que se quema
empapa la Luna
En ese momento en el cielo queda un agujero
por el que pasa sólo el tigre

EL TIGRE EN LA NIEVE

(Tigar u snijegu)

Mantos blancos transformaron en cal las montañas
la claridad de los copos de nieve ensombrecieron los
bosques profundos
por la blancura se congeló la tempestad
sólo el tigre en silencio de pontífice
se retrata en la fiesta de la nieve
como su manto lleno de girasoles
como el último rubor de este mundo
El tigre hace la nieve impúdica
El tigre hace impúdicas las partes íntimas del hielo
acostado en él como una alfombra en un sueño profundo
La nieve anunció su presencia
la nieve aceptó al vagabundo
que se refleja en ella
como
único arbusto caliente
manta que envolverá a aquellos
que todavía nazcan inocentes

CICATRIZ

(Ožiljak)

El tigre es un espíritu de chupa sangre
espíritu de ladrón
espíritu de usurero
El tigre es un hombre siniestro
Si el hombre tiene una cicatriz
el tigre también la tiene
Si el hombre es cojo
el tigre también lo es
El alma del hombre está en el alma del animal
lo que el hombre se atreve atacar
también lo ataca el tigre

TEMPESTAD EN LA SELVA

(Oluja u džungli)

El tigre es la tempestad en la selva
eso lo sabía el inexperto pintor dominguero
El tigre es inocencia y sabiduría en la tempestad
El tigre es un cuento mágico
armadura llena de bocas
La tempestad está llena de miedo y de belleza
secreto abierto en las manos vacías
El tigre condensará la tempestad
El tigre que dirige los sueños
Eso lo sabía Henri Rousseau*
lo inusual lo extraño y lo horrible
usando la presa de la tempestad
Sin vacilaciones, el tigre se levanta de la noche
él salta como la belleza
como la tierra a la tierra
el verde armado de lo verde
El tigre ruge escucha la tempestad
y la doma

*Henri Rousseau (1844 - 1910) - el pintor francés del periodo post impresionista. Pintaba motivos de la selva (N. de la T.).

EL TIGRE BLANCO

(Bijeli tigar)

En el largo invierno blanco
al fondo de la blanca oscuridad
duerme el tigre blanco
En acuarelas
en la tierra helada
el tigre en el ovillo de nieve
advierte
que el polo magnético no está lejos
De la costa helada
a la costa helada
el tigre detiene las sombras
para que interrumpan la blancura
En el tiempo peligroso
en el arco de hielo
el tigre es un islote de piedra
que cierra el paso

EL TIGRE FLACO

(Mršavi tigar)

El tigre flaco roe la estrella
la estrella humea como el arroz caliente
El tigre flaco se cuelga al hombro de la Luna
la pálida hoz sonrosada corta el cielo
El cielo azul como la uva seca
cubre la mañana aturdida
copa de árbol bajo la que el tigre
corta una estrella de plomo come pan tostado
Azul de aurora como Shiva,
el tigre flaco sobre el cielo asiático
extermina las estrellas altas
como a raras aves de la selva

EL TIGRE TRAE LA INQUIETUD

(Tigar u sve unosi nemir)

El tigre no soporta la paz inmóvil
él la reconoce como suerte
él la reconoce como sufrimiento
como a una gran huella
que seguirá toda la vida
como el humo sobre su cabeza
El tigre sabe que nada dura más que un soplo
ni el nacimiento
ni la vida
ni la muerte
ni la unión con el ser amado
En la vida nada está en bien
la vida es una red de consecuencias
Y por eso el tigre
lo inquieta todo
Él es la sed de placer
que es la sed por la existencia y la estabilidad
instinto de supervivencia
él está siempre en acción
y así sin fin
probando caso por caso

EL TIGRE ES EL GRAN GANADOR EN LA CACERÍA (*Tigar je veliki pobjednik lova*)

No hay entrega
Al tigre no lo detendrá el trono emparedado
No lo va a trastornar la madera aromática
Qué las mujeres no se preocupen por la vida en la casa
Ellas están consagradas a los espíritus del aire
Qué se cuiden sólo las grandes personas
sus fieles las acechan
No hay entrega
ningún tambor asustará al tigre
El tigre es el gran ganador en la cacería
él respeta y al perro y al gato
a él todos le temen
Esta fiesta está organizada en su honor
en honor de aquellos que comparten la casa
aquellos protegidos por el cielo
que saben que entregarse es una locura

EL TIGRE EN EL CARNAVAL (*Tigar na maskenbalu*)

Bosteza como un asno
Huye de casa como un perro de caza
Odia su vida más que un puerco
Discute con un búho
sobre su plan
Es solitario como un gorrión en invierno
Se relacionó con un oso
Llora con los rapaces
Ya ni sabe quién es
Desde cuándo sus amigos le son extraños
Ha probado todo lo que otros poseen
olvidado, en el carnaval
renunció a la libertad total

EL TIGRE DE PATAS LARGAS

(Dugonogi tigar)

El tigre tiene las patas largas
El tigre tiene las patas fuertes
El tigre tiene las patas parecidas a sí mismo
Él viaja rápido
él se menea cuando viaja
él salta
se alza como el gran viento
se alarga como el rayo
se levanta como la tempestad
El tigre de patas largas salta la muerte
El tigre de patas largas crece de la tierra
El tigre de patas largas deshace el cielo
Sus patas son rayos de luna
Sus patas son hojas en el torbellino
Sus patas son el matorral del bosque
del que se aleja
en el que apenas se oye su voz
en el que se transforma en caña
El tigre tiene las patas largas, fuertes
él pertenece sólo a ellas
y al aire con el que se divierte en la carrera

EL TIGRE TOMA TÉ

(Tigar piye čaj)

La pregunta es: ¿cómo toma té el tigre ?

¿El tigre toma el té caliente

o lo toma frío?

¿Toma el tigre té a las cinco?

En todo caso el tigre lo toma solo

Él lo toma cuando a su alrededor no hay ser vivo

Lo toma allá donde el hombre nunca estuvo

con tremor cauteloso él toma el té

Su cabeza se refleja en el té

El té indio lo tranquiliza totalmente

Sólo no se sabe ¿quién lo prepara?

¿Quién lo invita a tomar té?

La pregunta es: ¿tiene el tigre los párpados cerrados

mientras goza tomado té

para orinarlo luego en el pantano?

CADA CUAL ES TIGRE

(Svaki je tigar)

Todo tigre arde

Todo tigre ama

Todo tigre llega de primero

Todo tigre es atigrado

Todo tigre tiene sonrisa de rey

Todo tigre cuida su frontera

Todo tigre duerme con los ojos abiertos

Todo tigre lleva seda

Todo tigre es el padre de su patria

Todo tigre es luz

Todo tigre es aurora

Todo tigre es amor

que abre su cara

en forma de garra

EL TIGRE FERTILIZA EL AGUA

(Tigar oplođuje vodu)

Allá donde hace tiempo estuvo el mundo
hoy aparece el tigre
El tigre pasa la noche
su aliento
el tigre sediento
bebe del fondo del agua oscura
como de un corazón estrellado
En los ojos de los derrotados,
en su memoria,
el tigre bebe antes de la lluvia
antes del invierno
rodeándose de las miradas
de aquellos que huyen
de aquellos que se van
sin noticia alguna
El tigre fertiliza el agua
cavando con sus garras un lugar para él
como si nos sacara los ojos
Después de que la sangre de tigre
se mezcle con el agua que borra las huellas
el aurora se levanta entre las sombras
como una paloma asustada
y prepara un nuevo lugar para el tigre

EL TIGRE BUSCA COMPAÑÍA PARA SALTAR

(Tigar traži društvo za skakutanje)

El tigre se eriza antes de volar
por las laderas llenas de sol
él empieza a saltar
Saltó doce montañas
envueltas en niebla
Tres veces llegó saltando
a cuatro cumbres heladas
Visitó doce bosques alegres
dos veces pasó corriendo seis senderos
Saltando impulsó el agua de
doce ríos muertos
Saltó hasta las orillas
espantando la lluvia de ellas
descubriendo doce veces el Sol bajo la lana
Saltó de uno a otro lado
del mundo
pero no vio ni oyó a nadie
no encontró a nadie que jugara con él
como un niño rodeado de lobos

EL TIGRE Y LOS SAPOS ATIGRADOS

(Tigar i tigraste žabe)

Por toda la tierra corren los tigres
y saltan los sapos atigrados
los vagabundos se extendieron por todos lados
croan y gritan como si estuvieran en un mercado
El aliento del tigre refresca
el espacio donde se anidan las ranas
la barranca que colmaron con sus ancas abiertas
En borrachera que se extiende en espiral
ellos están invitados a alegrarse
en un abrazo
El tigre y un montón de ranas atigradas solitarias
corren por todas las subidas
saltan y anuncian los primeros rayos matutinos
mientras les sonríe cada hoja
cada arbusto
y todas las fieras juntas,
invitados que alientan esta canción conjunta
Los tigres se esparcieron por todas partes
y a sus huellas se engancharon
las ranas atigradas como estrellas
manchadas de nubes

EL TIGRE EN EL CORAZÓN DE VERANO

(Tigar u srcu ljeta)

En el corazón del verano
encantado con el juego
obeso y violento, el tigre
inicia la vida
mientras a su alrededor brilla la paz
El juego lo lleva a un mundo
parecido a él
Él todavía sueña
saltando al follaje al despertar
tendiéndose en la pradera
El tigre resopla como el rumor de la luz
Poderoso por el verano se glorifica
eufórico por el canto de los pájaros
que con su gorjeo anuncian su llegada
como la ráfaga de un rayo agudo
sobre un árbol inmóvil
El tigre corre como un rayo
Corre sobre el universo ardiente

EL TIGRE NO SOPORTA LAS PAREDES

(Tigar ne podnosi zidove)

El tigre no posee nada con limitaciones
no toma en cuenta nada inmóvil
El tigre constantemente conquista las cumbres
desde las que observa los cambios
El tigre no soporta las paredes
sin importarle a qué estación pertenecen
no le importan ni qué color tienen
el sigue sólo aquello que pasa escondido
que impulsa como las nubes que flotan
El tigre evita las casas
y todas clases de tesoros fuera de la hierba
él prefiere aquello que puede conservar
que puede agarrar y destruir
y desaparecer como el viento en la cueva

EL TIGRE EN LA PRIMAVERA

(Tigar u proljeće)

El tigre en primavera planea un viaje
El tigre en primavera emigra
antes de eso bosteza
antes de eso hace dolorosas muecas
antes de eso extiende cintas blancas y amarillas
por la triste selva verde
El tigre en primavera estira sus miembros
los revive
después del periodo de lluvias
después del cambio de las nubes
después de las doradas puestas de sol
El tigre en primavera pasea
y gruñe a todo lo que encuentra en su camino
a todo lo que vive en el miedo

EL TIGRE DE MIRADA BRAVA

(Tigar koji gleda preko oka)

Sol amarillo
Vilos blancos
Sonrisa secreta
El tigre mira enojado
Encontró la manera
de aprovechar del cielo
de aprovechar del árbol
junto al que está parado
La tranquilidad del tigre
y el aire
concuerdan perfectamente
En cada uno de ellos
está el otro
y se miran enojados
Las miradas son licenciosas
las miradas hieren
irradian
y nos sacan
del hueco
El tigre mira
enojado
todo lo que cae
que está preparado a irse
desaparecer
inclinarse de repente
y perder

LA LENGUA DEL TIGRE

(Jezik tigra)

Lengua del fuego
lengua del tigre
llena como el Sol matutino
en la cima de la montaña
se levanta y jadea
lame a los iris
colgados al borde del cielo
La lengua rueda como una bola
la cabeza que se apaga
y enciende
como un tigre viejo
que se come por dentro
Ahogando todo a su alrededor
en su cuna
la lengua del tigre pesada por los besos
todo lo transforma en aire
en ceniza blanca

AL TIGRE NO LE INTERESAN LAS IMPRESIONES (*Tigra ne zanimaju utisci*)

El cuerpo del tigre es fuerte
La piel del tigre es limpia
El tigre no es propenso a la mentira
Al tigre no le interesan las impresiones
El tigre no conoce las fuentes del dolor
El pensamiento del tigre es constante
El tigre tiene personalidad
no le interesan las cosas insignificantes
Él se entrega al cuerpo
Él se entrega al juego
en el que no piensa en nada
Para él nada dura más que un momento
en el que cada forma es un engaño
en el que cada impresión es una ilusión
en el que todo es como un copo de nieve en la palma de
la mano
hermoso y real

EL TIGRE DE BAMBÚ

(Bambusov tigar)

Bajo el cielo
bajo las nubes
bajo las copas de árboles
siguiendo el río
siguiendo el agua
siguiendo las hierbas acuáticas
siguiendo los caminos acuáticos
el gran tigre
el tigre de bambú
el tigre viejo
como eclipse de sol
se va
por la arena diminuta
arena blanca
por las olas
a través del arco iris
parte a las nubes llenas de humo
al cielo
para seguir viviendo
libre como lo fue

EL PAN CALIENTE

(Topli kruh)

Al tigre
le sirven
las serpientes multicolores
Al tigre
los ángeles le dejaron moretones
Rosado
como el pan caliente
El tigre está
todo entrecruzado
Hoja sobre hoja
sombra sobre sombra
la red prostituta
del tigre
es el ardor que sorprende
Jardín colgante
en la cabeza de la Luna
Parcelado
El tigre
se parece al cementerio prehistórico
al campo donde se esconden
dos amantes
El tigre
una de mis palabras
es todo un teclado
maraña de serpientes
en la que una a otra
dejan cicatrices

AL TIGRE LE HABLO A MEDIA LENGUA

(Tepanje tigrú)

Ti-gre de colores vivos
Ti-gre en el neón
Ti-gre frente a la fuente
Ti-gre que descuidado menea la cola
Ti-gre agita el aire
Ti-gre en un camino difícil
Ti-gre tengo el corazón en los talones
Sólo por eso te hablo a media lengua
Ti-gre maravilloso y cálido
Ti-gre la Tierra está llena de ti
Ti-gre en tu piel
una dama lleva un Perrito faldero a su departamento

EL TIGRE ABRIÓ LAS ESTRELLAS

(Tigar je otvorio zvijezde)

La selva está abierta ahora
El cielo está abierto
El agua se abrió
La Tierra se partió
La copa de árbol está abierta
Las flores están abiertas
La hierba abrió sus hojas
El tigre está abierto
Sus ojos están abiertos
Su brillo se abrió
Los pelos se abrieron
y los rayos de Sol en ellos
Lo amarillo está abierto
Lo negro está abierto
El sueño se abrió soñando
Las estrellas se abrieron
en el cielo cerrado

EL TIGRE EN EL TRONO DE NIEVE

(Tigar na prijestolju snijega)

El tigre viene de aquel lado de sí mismo
El tigre se acuesta sobre la sombra de su amor
El tigre encanta con la escarcha blanca de sus bigotes
El tigra mira por la corona de naranja
El tigre es el juez que recientemente juzga
El tigre es el mundo con una sola palabra
El tigre se sentó en el trono de nieve
El tigre es la fidelidad de la estrella dibujada
El tigre ama e inventa la suerte
El tigre vive para consolar el tiempo

EL LIBRO SOBRE EL TIGRE

(Knjiga o tigru)

No tiene otro mundo
sólo aquel de los libros
Igual que los niños
el tigre en seguida miró los libros
Él entró al libro
entró al texto
al cuento
silencioso como el viento
y ahora de eso espera
la vida, el camino que ha soñado
espera otros países
todo lo que añora
De los libros muertos despierta a los héroes
despierta a sus ancestros atigrados
que puede ver cien veces
en cada página
Desde que el tigre entró al libro
no se parece ni a un ser vivo

EL TIGRE SE VE EN EL AGUA

(Tigar se vidi u vodi)

El tigre se ve en el agua
y siente alivio por su soledad
El tigre no entiende la lluvia persistente
que inquieta su compañía
él siente el rumor de la lluvia
como el llanto de un tigre desde el agua
Él no puede recordar una imagen clara
el reflejo que lo excita
él atacaría a su rival
si éste no estuviese encerrado en el fondo
de un lago junto con la Luna
que le recuerda a su vieja madre
La persistencia de mirar es parte de su reconciliación
él acepta una relación corriente
una imagen que cruelmente lo acompaña

EL TIGRE ESTÁ MUERTO HACE YA MUCHOS AÑOS

(Tigar je mrtav već mnogo godina)

El tigre está cubierto de hierba
él empieza a ponerse verde
empieza a envolverlo la oscuridad
El tigre está cerca de la tierra
no advierte la humedad
Mientras la hierba crece cada vez más
el tigre desaparece cada vez más
cada vez más se acerca a la tierra
cada vez está más verde
y sueña completamente solo
Mientras la hierba envuelve al tigre
nadie se da cuenta de
que el tigre está muerto
hace ya muchos años

EL TIGRE BUSCA A SU FAMILIA

(Tigar traži svoju obitelj)

El tigre está solo en el mundo
El tigre es el ser más solitario
El tigre no tiene a nadie suyo
A él nadie se le acerca
nadie le pregunta cómo está
El tigre no conoce el cariño
él no sabe qué es un anciano digno
ni quién es un niño débil
Él yace en una almohada de hierba
suspira porque no recuerda a nadie suyo
a él se le desliza el corazón como mercurio vivo
sus entrañas están llenas de aire
su ombligo le está lleno de ojos
que no ven a nadie
que no se acuerdan de nadie
cuyas lágrimas nadie verá
El tigre está solo en el mundo
él busca a su familia
pero eso no le interesa a nadie
todos con indiferencia encogen los hombros
diciendo:
“Qué se puede hacer, mi viejo”

EL TIGRE EN LA SOLEDAD

(Tigar u samoći)

El tigre tiembla de sus poderosos rugidos
teme perder la fuerza en la soledad
El tigre reconoce los instintos
que le acercan al rubor maternal
él en vano espera que alguien le acompañe
El tigre está solo hasta la destrucción
Al tigre no le ayuda ni la fuerza
para no desmoronarse
Se siente más solo cuando se menciona el futuro
De la soledad no le salva
ni el contar de hierbas negras o claras
que se cambian con los días
El tigre renunciaría a todo
si tan sólo se le acercase un desdichado solitario
para compartir con él la frescura de la noche
El tigre por todos lados sigue sus huellas sangrientas
desesperado porque con él nadie baila
El tigre oscureció con los golpes de la soledad
sus heridas ya son ardientes
su cuerpo ya dormido

EL TIGRE VAGA POR LA SELVA

(Tigar luta prašumom)

El tigre quiere despertar su fe
El tigre quiere encontrarse con todos los seres vivos
Al tigre lo desgarran las dudas
él no ve el sentido de su vida
El tigre vaga por la selva buscando el camino recto
su vida le es monótona y aburrida
está solitario
está molesto
está amargado
rechazado y abatido
El tigre siente que algo pasa con él
el tigre sufre
cayó en tremendas adicciones
El tigre es prisionero del pecado
El tigre quiere librarse del pecado
Lo oprimen grandes problemas
él no ve la salida

LA VOZ DEL TIGRE

(*Tigrov glas*)

Fuera de sí con su gruñido
Fuera de sí por su voz
obsesionado con su rugido
obsesionado con sus susurros
el tigre piensa que otro llama
que otro habla mientras él duerme con
los ojos cubiertos de hojas
abrumado de sombras
mira lo desconocido
a la montaña de donde viene el eco
el eco que devasta todo delante de sí
el eco desde la fosa llena de alimento
Su frente se arrugó
sus ojos están demasiado atentos
la voz del tigre no alumbró el camino
no lo mostró
él como el ruido
desaparece a oleadas
Al tigre enloqueció el gruñido
y no sabe de qué cinta amarilla cogerse
qué moretón aceptar
para callar antes de perder aliento

EL TIGRE SE CONFIESA CON LA SELVA

(Tigar se ispovijeda prašumi)

Aquí estoy, dentro de ti
justo y limpio como el veredor
atigrado como las aves celestes
No he hecho nada injusto a las fieras
no te he oprimido
No hice ningún mal
No he matado a nadie
No he dejado a nadie con hambre
Nadie lloró por mi culpa
A todos les di la ofrenda -
a ellos mismos
soy limpio como todo dueño
al que temen sus súbditos
Así es la vida, la selva, dentro de ti
Tú eres el guardián de mi verdad
Tú eres mi dulce vida
Tú me das el alimento
Tú guardas lo que hago y hablo
delante de ti salgo justo para que me juzgues
Tú sabes porqué callo
Nunca te ordené que mataras
A ti me confieso
considerando que eres un santuario sagrado

EL TIGRE EN EL MUNDO MUERTO

(Tigar u mrtvom svijetu)

Este tigre no está vivo aún
y esto es triste
Le crecieron los dientes
le crecieron las garras en las patas
su piel se inflamó
se llenó de pelos
Su lengua está llena de líquido
sus ojos son como espejo
formado por todos lados
y ya tiene la oportunidad de irse
de mover cada miembro
Y sin embargo su corazón aún no late
y sus pulmones no se llenan de aire
en un mundo muerto
al tigre le espera sólo la muerte

EL TIGRE SALE CUATRO VECES DEL BOSQUE

(Tigar četiri puta izlazi iz šume)

El tigre conoció a Siddartha
El tigre conoció la vida
El tigre es el príncipe
El tigre cuatro veces salió de la selva
El tigre quiere conocer y la otra cara del mundo
él no puede ser cautivo
El tigre se encuentra con un anciano y aprende de él
El tigre se encuentra con un enfermo y le admira
El tigre se encuentra con un muerto y le tiene envidia
El tigre se encuentra con un vagabundo y lo imita
Por eso el tigre no tiene hogar
él es en todas partes extranjero
yendo de una lugar a otro
Al tigre nadie es extraño
para él nada es desconocido

La leyenda sobre la ninfa



EL TIGRE ESTÁ LOCO DE AMOR

(Tigar je lud od ljubavi)

Al tigre se le cegaron y la mente y los ojos
el tigre está loco de amor
Y no le importa lo que pase
si lo agarrarán con la red
si será la trampa su último día
Se levanta la niebla
de su piel sudorosa
él se disipa en las pequeñas nubes y aire
invisible como ovillo de hilos soñadores
Sus ojos brillan como dos moneditas
sus patas se doblan
como si fueran un metro plegable
Está tan enamorado que ya no puede ni andar derecho
Y el bosque se separa delante de él
mientras vaga ligero como el algodón
ligero como la seda
que los maharajás visten antes del desayuno
Loco de amor el tigre no reconoce
su querida
bajo cada sombra del bosque ramificado

EL TIGRE ES DE SEDA

(Tigar je od svile)

El tigre hace ruido
El tigre marca el límite
El tigre está abierto
él orina
El tigre se retira
El tigre se esconde
El tigre es vulnerable
él es de seda
El tigre corre
El tigre se transforma
Se transfigura
como la luz
que cae
como la nieve
dos veces arada
Eso significa que el tigre hace el amor
o simplemente ama
sin preocuparse porque
lo miran sorprendidos
como si se hubiese atado
a la tierra

LA LEYENDA DE LA NINFA

(Legenda o nimfi)

Alfesibea* llegó al río
Alfesibea no pudo cruzar el río
Dionisio se transformó en tigre
Dionisio sedujo a la ninfa asiática
El tigre llevó a Alfesibea a través del río
Sollax desde entonces se llamó Tigris
Así Plutarco explica el nombre del río
Así Plutarco transmite el cuento
pero nadie habla de eso
como se unieron el tigre y la ninfa
Eso no lo dice ni su hijo Medeo
Eso no lo dice ni el héroe quien dio el nombre a Medeo
Todos los que quieren descubrir ese cuento
siguen sentados en el río de Mesopotamia

ETERNAMENTE ABRAZADOS

(Vječno u zagrljaju)

Es tiempo de contar los tigres
Es tiempo de aumentar sus cuerpos
aumentarlos al tamaño de Luna llena
Podríamos llenar toda la tierra
con luz de luna
llenarla de tigres
o por lo menos con sus pensamientos
Si aumentáramos el número de tigres
podríamos multiplicar el arte del amor
ponerlo en un anillo
y siempre estar abrazados

* Según una variante de la versión de Plutarco, el dios Dionisio se transforma en tigre para seducir a la ninfa Alfesibea (N. de la T.).

LA TIGRE ESPERA AL TIGRE

(Tigrica čeka tigra)

Sólo a una tigre le pasan
tales cosas
En los tiempos de hoy
sólo una tigre espera al tigre
Todo el mundo en espera
¿qué sucederá?
¿lo recibirá?
Algo parecido sucedió muy lejos
y en tiempos remotísimos
ya nadie sabe ¿qué ocurrió?
¿Si el tigre murió a causa
de un agudo cuchillo
o la tigre se quedó a vivir
con el rey cuidando a su hijo
En tiempos remotos, muy remotos
se recordaba todo lo que fuese inusual
así que ya nadie lo cree
que la tigre hoy espera al tigre
que su corazón reventará
antes de cansarse de esperar

EL TIGRE ESPERA A LA GATA EGIPCIA

(Tigar čeka egipatsku mačku)

El tigre espera a la gata egipcia
su amante negra
yo también espero así
El tigre bien sabe que la hembra
tiene que estar en alguna parte, sola
así y yo sé de su sueño
bajo los altos baluartes del amor
El tigre busca una piel rayada elegante
hace ya dos mil años que está sin ella
como yo incapaz para el amor
que asombrado estoy frente a ella
en la soledad

El tigre pequeño



Ilustración de:

EL PEQUEÑO TIGRE

(Mali tigar)

El pequeño tigre es pequeño
él en la noche escucha a los grillos
él piensa ¿quién vive tan bien como yo?
El pequeño tigre
quiere a los niños pequeños
y a todos sus perros
que husmean las cajas de cartón
el pequeño tigre va a gatas como una escoba
mientras mira a los niños que juegan
con los libros llenos de sabiduría
El pequeño tigre duerme por la tarde
y no se siente inútil
él deja a los demás
que lo hagan todo

EL PEQUEÑO TIGRE TOMISLAV

(Tigar Mali Tomislav)

El Pequeño Tigre de Bengala dice
Así Tiene Que Ser
El zar Pedro Grande de San Petersburgo
Carlos Grande Carolino
Alejandro Grande Macedonio
El Gran Tigre de Siberia
El Pequeño Tigre de Bali
Tomislav Marijan Bilosnić dice
El Tigre Gengis Kan

EL PEQUEÑO TIGRE GRITA POR LA NOCHE

(Mali tigar viče noću)

El pequeño tigre grita por la noche
El pequeño tigre nunca duerme
él siempre hace problemas insolubles
Esto no es bueno para él
Nosotros y cuando dormimos lo oímos como grita
como despierta a su familia
la que quisiera dormir
soñando con viejos dragones
que atrapan mariposas multicolores
Todos se durmieron; todos los papás y las mamás
y todas las otra fieras
sólo el pequeño tigre llama al príncipe
para que le traiga leche por la noche
que se blanquea en sus recuerdos
Por la noche para el tigre no hay nada más importante
que la bulla en la que se extiende la historia
de todos sus futuros viajes
en los que buscará una preciosa belleza

Un tigre en un cartucho de papel



UN TIGRE EN UN CARTUCHO DE PAPEL

(Tigar na svitku papira)

Llega el tigre, llega el tiempo del gemido
llega el guerrero
que se opone al dragón
llega aquel que no necesita compañía
quien no tiene tiempo para el miedo
quien no tiene tiempo para el asco
quien, confrontado al mundo
conoce sólo alegrías
Llega el tigre, llega el tiempo de la energía
llega el plomo
que destruirá la humedad
llega el aliento
que destruirá las semillas
y todos los velludos brahmanes,
y todo lo que esquiva lo profético
Llega el tigre, viene la canción de la Tierra

LA PIEL DE TIGRE

(Tigrova koža)

La piel de tigre es el trofeo de Shiva
La piel de tigre es el bosque de bambú
La piel de tigre es la selva de pecado
La piel de tigre es la luna joven
La piel de tigre es la luz del día
La piel de tigre es el niño pequeño
que nace
Todos los personajes del mundo celestial
son la piel de tigre

ALMAS AMARILLAS

(*Žute duše*)

El río amarillo
El bote amarillo
El tigre amarillo
El Sol amarillo
¿Por cuál camino amarillo,
van juntos?
¿ A cuáles sombras amarillas?
Luz amarilla
Flores amarillas
Hojas amarillas
corre amarillo
desaparece
en círculos amarillos
en muchos mundos amarillos
en lo amarillo dentro de nosotros
en las manos amarillas
llenas de flema amarilla
Y las estrellas se abren amarillas
como rosas amarillas
pegadas al cielo
para las espantadas
almas amarillas

EL NACIMIENTO DEL SOL, O LA CORONA DEL REY (Rađanje Sunca, ili kruna kralja)

Cada tigre es un indio
cada tigre es Siddhartha
cada tigre es buen día
O por lo menos su promesa
Cada tigre es un chino
Cada tigre es Lao-Tsé
Cada tigre es amarillo
como el oro
del que está hecha la corona del Rey
Cada tigre es fatal
en el espejo del agua
que parece todavía más decisivo
Cada tigre es de Kioto
cada tigre es Basho*
su gusto es especial
así que nadie le cree
su aliento a todos les huele a dulce
que lo corta de la luz
como de un papel coloreado
Cada tigre es Oriente
el nacimiento del Sol
la primera sonrisa del amanecer
mientras mueve sus ojos

* Matsuo Basho (1644-1694) - poeta japonés (N. de la T.).

EL RETRATO DEL ZAR PEDRO EL GRANDE

(Portret Petra Velikog)

El retrato del zar Pedro el Grande
mientras trabajaba
como alumno de un constructor de barcos
en Holanda
es un retrato de un tigre de Siberia
Él es el corazón de Asia
Él conquista Azov*
vence los tártaros
Tragó su barba
Desde las orillas de Livonia* hasta Siberia
cabalgó una tierra muy vasta
en una corteza de abedul encontró su cara
y ahora allá todo lo recuerda
“Quiero encontrar el pasaje
de China a través de Antártica”
dijo
En medio de la noche quiso partir por el subterráneo
transformar los estratos de la tierra
en largos peldaños
El tigre y en los charcos negros vio
el mundo que quiere

* Azov es una ciudad rusa situada en la ribera del río don (N. de la T.).

* Livonia - a comienzos del siglo XII era una zona bajo el dominio económico y político de los daneses y alemanes (N. de la T.).

LA ALFOMBRA DE IRÁN

(Tepih iz Irana)

Piel de tigre
Alfombra llena de las cosas
que pertenecen a los derviches de chiés
Máquina que capta el silencio
gorro con doce cuadros
tabla de ajedrez por cuyos agujeros pasamos
las fuentes de los mendigos
que cuelgan de los ganchos
Hachas de los guerreros
densos granos para las orejas
Palo lleno de nudos
Bolsas multicolores en las ramas de los árboles
Flores con movimientos de alas
Manchas silenciosas del tigre
y todo lo demás que nos
obliga a callar

EL TIGRE EN EL RÍO TIGRIS

(Tigar na rijeci Tigris)

La fuente del Tigris es clara
Allá las cuevas son altas montañas
Todo está escondido como el secreto de mi corazón
Ya no veo absolutamente nada
en medio del amplio valle
Observé fijamente los ojos del Tigris
su fuerza me hace impotente
Tigris sube al cielo
al cielo del sur
al cielo del norte
para que nadie lo conozca
así como a nuestros caracteres diferentes
para que el cielo nos separe
al uno del otro

EL TIGRE DE BENGALA

(Bengalski tigar)

Panthera Felis tigris
La gata rodeada de angelitos
Adán y Eva en la piel rojiza
La fiera que no se deja momificar
atravesada de rayas negras
que va a caza
a la que el día y la noche son telaraña blanca y negra
que ataca a los mamíferos
que es recelosa
de mirada aguda y rápida
Desde el Mar Caspio hasta el río Amur
en las faldas de las montañas y los montes
cerca de las orillas cubiertas de caña
El tigre canta Hare Krishna
En Sumatra y Java
por toda parte donde los árboles caen solos
donde hay tanto tiempo
que el hombre ni piensa en construir la casa
El tigre devora la luz
El tigre abandona el calor y la fuerza
las uñas de Adán y los cabellos de Eva
él con su loto-ojos abiertos de par en par
sabe el tiempo exacto cuando hay que abrir la boca
y cómo comunicarse con el mundo

LOS TIGRES LLEVAN EL VIENTO A TODAS PARTES

(Tigrovi posvuda raznose vjetar)

Nunca viste al tigre de la isla Bali
Está extinguido
El tigre más pequeño es el de Sumatra
de cara en forma de reflejo
El más grande es el tigre de Siberia del Este
El tigre de Amur
El tigre de Ussuri
El tigre que quizás nunca se levanta
es el tigre de la India
brisa que no sientes
tiembla como la risa
El tigre de Mongolia
es muy solitario
El tigre de China es dudoso
Los tigres de Corea y Manchuria
saben el uno del otro
ellos tienden hilos amarillos y grises
Los tigres llevan el viento a todas partes
y nosotros vivimos asustados
sin saber de dónde vienen

EL TIGRE-ELEFANTE (*Tigar-slon*)

El tigre-elefante de la dinastía Shang*
no tiene ni un prototipo
y de él nos enviaban informes falsos
en cajas de marfil
Un tigre de jade en forma de una cabeza compuesta
se transforma en alguna otra criatura
aunque pude ser sólo una
La trompa de elefante crece de la cabeza del tigre
deforme por la pesadez de los agudos dientes
La magia de la época de la dinastía Shang
es transformación constante
ella coagula el aliento como leche
El tigre no sabía el camino
para el elefante no existía el mundo
ellos juntos ahora sueñan nuestro sueño

EL ESPÍRITU (*Duh*)

El espíritu de nuestro lugar es el tigre
al que matamos cuando se nos acercó
Por las noches jóvenes con antorchas encendidas
pasan alrededor del tigre muerto
Ellos lo siguen buscando para matarlo de nuevo
Nosotros acercamos el cuerpo del tigre muerto
a cada ventana de la casa
las mujeres le toman por el cuello gritando:
¡Agárrenlo! ¡Agárrenlo!
El tigre revive y abandona el pueblo

* Dinastía Shang (1766 a. C. - 1046 a. C.), también conocida como Dinastía Yin, es la segunda dinastía en la historia de China y primera cuya existencia histórica ha sido documentada (N. de la T.).

EL TAMBOREO

(Bubnjanje)

El hombre tiene derecho a ser tigre
Ser estatua de gloria
La mano que rapta
que acaricia
Aceptar la belleza
en su desgracia
tamborear, tamborear
saludar de manera atrevida
Ser Willi Baumeister*
ser protector
tigre furioso
gruñido del órgano sobre piel
golpe de mano dura
El tigre que se pega a los ojos
Escudo del corazón
Tambor de trueno
El hombre con músculos de tigre
en cada golpe

* Willi Baumeister ((1889 - 1995) - fue un pintor informalista, esce-
nográfico, fotógrafo y tipógrafo alemán (N. de la T.).

LA FIESTA DEL TIGRE

(Svetkovina tigra)

Nuestro pueblo respeta al tigre errante
Lo festejamos desde el nueve de julio hasta el nueve
de agosto
Competimos entre sacos y palos
El saco es de yute y el palo de madera pintada de rojo
Los hombres y las mujeres se reúnen en el campo del
tigre
aquí durante el tamboreo de los tambores botamos el
palo y el saco
El tigre se echa a estas cosas
La gente se lanza a los sacos y a los palos
Aquel quien agarra una de estas cosas, está salvo
a los demás los come el tigre errante

BALDOSA EN FORMA DE TIGRE

(Pločica u obliku tigra)

El tigre en forma de baldosa cortada
es la ventana soleada llena de recuerdos
espejo de tiempos pasados de Sun Tzu*
en los que se concentró la soledad
Jade lleno de movimiento tembloroso
sueño que amaba el lujo
Esos son los ojos cansados del amor
nidos de la noche
tu silencio que borra mi memoria
un día remoto sin horas
labios renovados por el recuerdo
El tigre en forma de baldosa
lienzo oscurecido de antiguos trabajos
tu mirada humedecida por el aire
antes de la entrega

* Su Tzu (544 a. C. - 496 a. C.) - fue un general, estratega militar y filósofo de la antigua China (N. de la T.).

UN PAR DE TIGRES

(Par tigrova)

Un par de tigres de bronce
parecen atados a la Tierra
a mediados de la dinastía Zhou*
En la pesadez inmóvil de su cabeza
con sus pesados párpados
con sus pesadas espaldas
con su pesada panza
con sus pesadas patas
reducidos a un pedazo
con la garganta apretada
de mirada salvaje
con el martillo en los ojos
con lujuria arrogante
los tigres irritan las heridas
afilan el silencio
como furioso aullido del viento
Los machos rodeados de odio
no saben si todavía los esperamos
para perdernos en la cercanía de sus caras
conservando sólo nuestro vacío

*La dinastía Zhou gobernó entre alrededor 1050 a. C. hasta alrededor 256 a. C. (N de la T.).

COTO CON EL CAZADOR

(Predio s lovcem)

Tercera escena

Del consejo de la educadora a las sirvientes
es el coto de cazador

Es una vieja función de una región china
rocas altas con pájaros y el tigre

y un corto mensaje educativo:

Quién aspira a subir muy alto
caerá muy bajo

El tigre en las alturas está sentado en sus caderas
y un tirador apunta al fénix

que se encuentra
alto, en la cima del cerro

El sol y la luna en equilibrio a cada lado de la montaña
y las pequeñas nubes como un niño

simplemente existen en el cuento

igual que la misma montaña
con el tigre que sigue todo lo que sucede
con la luz que pasa
a lo largo del llano que no se ve

EL PAPEL DEL LUCHADOR DE TIGRES

(Uloga borca s tigrovima)

Es una escena fantástica
mientras todos nos preparamos al mismo tiempo
para la lucha con los tigres
sin perder la paciencia ni por un momento
El papel del luchador de tigres
exige el valor loco
de aquellos que quieren progresar como el cometa
luchar con todo ser
que se te acerque
El guía lo mantiene dentro de nosotros
cubrimos nuestros cuerpos con la piel
nuestros lugares vulnerables
Competimos en tres círculos
tres veces devolvemos lo que hemos recibido
las espadas, la sangre y la muerte
Es un error fatal
no superar en astucia al tigre
del que resuena el rugido de los muertos
para los que no tuvo misericordia

LA CAZA DE LOS TIGRES EN LA CURVA DEL RÍO

(Lov na tigrove na zavoju rijeke)

En Radyastan cazan al tigre
en la curva del río
lo cazan rodeado en el cerro
vemos a los caballos
vemos a los peones
las armas que se levantan en el agua
las hojas del bosque transformadas en colibríes
labios sonrientes bajo las barbas negras
La caza del tigre trae vida
los bosques encendidos por el bramido
Perseguido por su dorada juventud
el tigre se levanta sobre todo
está en el centro del fuego solitario
La esmeralda de Radyastan
corre bajo las patas del tigre
el río lleva consigo piedras preciosas
de sus ojos
El tigre se retira a la profundidad del corazón
exactamente allá donde lo acertarán
donde se desmoronará
el racimo de su frente

LA CABEZA DE KALI*

(Glava Kale)

La cabeza de Kali es la cabeza del tigre
La sombra del teatro de Java
Es la cara de la gloria que lo subordinará todo
Como una gata negra escondida en el corazón de la noche
La cabeza de Kale multiplica los tigres
y con ellos inflama el verano violento
Sus gustos son demasiado claros
se carcajea en ella un nuevo odio
se carcajea el viento llevando visiones soñadas
aúlla la desdicha en las pupilas saltonas
Gran cabeza coronada de ceniza
con ojos parecidos a un panal de abejas
se levanta con el Sol sangriento
antes de fundirnos a ella

EL TIGRE ES EL REY DE LA GENTE DE LAS MONTAÑAS

(Tigar je kralj planinskih ljudi)

El tigre es el rey de la gente de las montañas
él lleva la sal a su pueblo
Él es el amigo de las vírgenes del bosque
sólo a él las mujeres libres
le traen su inocencia
Todas ellas saben que él es un buen tigre
y que les permitirá ver el cielo
No importa que todo siempre termine miserablemente
así nadie lo quiso
La gente del bosque aprecia el valor de cada día
sin importarles que la satisfacción sea forzada
El tigre les libera de la bendición
la que le entregan libremente

*Kali - una de las diosas principales del hinduismo (N. de la T.).

EL TIGRE Y EL DRAGÓN

(*Tigar i zmaj*)

Sesson* pintaba al tigre y al dragón
así que estén unidos para siempre
que se hundan en las olas que salpican un par de
biombos de seis alas
olas de tinta china que aparecen
bajo el golpe del viento
en la línea torcida del bambú
en el estilo maestral suiboku-ga*
Sesson participa en la tempestad arenosa
con gotas en las que se disuelve la luz
los ojos del tigre
en los nichos de futuros cuadros
Con su atmósfera
el agua cubrió
la garganta roja del dragón
la tristeza inconquistable del tigre

BONNIE & CLYDE

Soñé al tigre
Soñé que James Dean estaba vivo
que Bonnie y Clyde aún maravillan al mundo
que Marlon Brando era el último hombre
Soñé al tigre
Soñé la corona de un déspota
un bandolero de quien se enamoran
Y ahora tengo miedo
ahora el despertar me provoca angustia
soñaría más tiempo
hasta que no aparecieran Polanski
y Charles Manson
con la joven Sharon Tate

* Sesson Shūkei (1504-1589) - pintor japonés (N. de la T.).

* Suiboku-ga - técnica de dibujo monocromótico en tinta (N. de la T.).

LOS TIGRES Y EL BAMBÚ

(Tigrovi i bambus)

Con bambú se cierra la trampa
El tigre de ojos soleados
pasa por la arena limpia
Él de nuevo entra entre el bambú
subiendo a través del jugo verde
con densidad, sin pesadez
El tigre se agota entre el bambú
la fiera clara
paso a paso
trae la luz a los bambúes
El tigre se prepara para la fiesta
ilusionado con el bambú
Los bambúes son como lámparas de frío
impiden el paso al tigre
Kano Tanyu* cada vez más
Acerca la tierra al tigre
acostumbrado a esconderse
en el silencio del follaje
en el mármol del bambú

* Kano Tanyu (1602-1674) - pintor japonés (N. de la T.).

EL TIGRE EN EL “INFIERNO” DE DANTE

(Tigar u Danteovu Paklu)

En el infierno todos piensan en la India
Infierno no es otra cosa más que escasez
Infierno es humedad y calor
El tigre está entre sus murallas
a través de las que no penetra la luz
El tigre sin embargo piensa que vivirá eternamente
envuelto en la carne de los infelices
Por eso él no se levanta de su cama
sufre y sobrevive la noche
soñando las nubes verdes de hierba
El tigre bebe el agua oscura
El tigre come el carbón apagado
En el infierno de Dante él es sumiso
no espera nada
mientras agurda que el fuego le caiga sobre las patas
que el fuego queme la trampa
hasta que en el sitio de sus patas
no se abran cuatro tumbas negras
El tigre en el infierno nos llama para que desaparezcamos
que por fin vivamos eternamente
como el polvo terrestre

PIRRO DESGREÑADO COMO EL TIGRE DE HIRKANIA

(Razbarušeni pir, kao tigar hirkanski)

“Con dos ojos rojos como dos granadas, Pirro
Endiablado busca al viejo Príamo”
dice Hamlet igualmente negro
con fatales manchas de sangre
en la coraza oscura
Contra la voluntad del amor
el corazón del tigre cautiva a Príamo
Él ataca con el zumbido de la espada al aire
mientras la furia lo impele para que parta el cielo
Él quiere gustarle a los griegos
Viene a la boda de Ileo
en la mesa le corta la luna de miel
como a un pastel casero
Nadie entiende ¿por qué toda esta introducción
en la desigual batalla
en el claro celestial
Pirro, como el tigre de Hircania
Tira la espada a la cascada
que hierva en la panza de Príamo
esperando conseguir de una vez
la comida y la bebida

ODISEO ES EL TIGRE

(Odisej je tigar)

Odiseo es el tigre que vaga
tocando las manzanas maduras
Él, claro, no posee nada
ni la tierra ni el mar
ni la muerte que todos los días frecuenta
ni las estrellas que se tragaron el sol
ni la vida en las trenzas del mar
El tigre eternamente huye del nacimiento
Odiseo eternamente afila el viento
Eternamente el tigre y Odiseo
pierden la patria
Olvidan todos los nombres
cada semilla
cada mujer
el agua pesada por la grasa
El tigre es Odiseo
hecho de ojos llenos de estrellas
vagabundo que vive sólo de vagar
héroe al que no le sienta bien la fama
por eso imagina torres y dioses
sirenas que alcanzan toda inquietud

LOS TIGRES DE FRANZ MARC*

(Tigrovi Franc Marca)

Los tigres y Franz Marc
son los placeres del aire
los placeres de la luz
los placeres del sonido
Los tigres de Franz Marc
adoptaron la fe
adoptaron los seres vivos
adoptaron la naturaleza
El destino del animal
nuestra parte espiritual
nuestro entusiasmo
nuestro arte
Los tigres de Franz Marc
son el corazón en la mañana
los niños cálidos no nacidos
de las cuevas de la Luna

* Franz Marc (1880 - 1916) - pintor alemán. Fue uno de los principales representantes del movimiento expresionista (N. de la T.).

ENCUENTRO DE DOS HOMBRES

(Susret dva čovjeka)

Encuentro de dos hombres de Paul Klee*
de los cuales cada uno supone
que el otro tiene una posición más alta
es el encuentro de tigres desnudos
en la prehistórica Plaza de la Concordia
Es el talento más brillante del siglo veinte
Es acercarse a la esencia
Es un grabado musical
Art Nouveau
Loca fantasía en visión personal
Costumbre del tigre adornado de cuerpo
Cuerpo fuerte
la transformación del uno al otro
Emoción que produce la acción
Vida sometida al sangriento deseo de la muerte
Paul Klee como un niño
el tigre con gigantescas manos y pies
Místico fiel al hombre y a la naturaleza
El tigre originado en las ideas orientales
en cada despierto momento

* Paul Klee (1879-1940) - pintor alemán nacido en Suiza (N. de la T.).

CORRIENTE

(Struanje)

Desde siempre está abierta
la piel de tigre
A ella se le riega con gritos
con la corriente de los rayos de primavera con
llamas de azufre
con el carbón pesado
En la gloria de fluir
Bridget Riley* coagula
la emulsión en lienzo
la piel de tigre hecha rejas
murmullo de humo alto
el fluir entre los dos hemisferios
vueltos al revés
La cumbre de la alegría del tigre
es el fluir
el encabritarse entre las zanjas
rodeadas de las palabras desiertas

* Bridget Riley (1931) - pintora inglesa (N. de la T.).

El tigre de medianoche



SÉ TIGRE

(Budi tigar)

Sé tigre
sé amarillo
ten rieles hasta Transilvania
Encuéntrate
Ve a donde quieras
Enciende el fuego
y no te apoyes en la experiencia
Que no te quiebre la guerra
No esperes la fama mundial
pero no pierdas ni una batalla
Sé tigre
no seas parte del género humano
Tú no sabes que es la cárcel
Tú no estás fuera de sí por las obligaciones
Tú no tienes horma para las botas
ni modelo para la gorra
Invierte tu esperanza en la hierba
en el bosque
en los pájaros que revolotean a los alrededores
en las abejas de cuerda que zumban
Sé tigre
Sé gris
Ten una cola hasta la India

AL HOMBRE NI EL TIGRE LO PUEDE SALVAR

(Čovjeka ni tigar ne može spasiti)

El hombre está tan preocupado
que ni el tigre le puede alegrar
crin arrancada de tigre
que lo aclara todo
Sus ojos redondos
como el tiro al blanco
Almohadillas amarillas de pelos
que se derraman
como yemas
El hombre está tan preocupado
que cuida su cabeza del aire
que no se la abandona al viento
Él no quiere nada
en lo que disfruta el tigre
No hay tigre
que lo pueda salvar

LA TIERRA DEL TIGRE

(Tigrova zemlja)

Existe un país
y la eternidad en él
Y gente que va a él
Es un país tan bello
en él vive sólo gente noble
A través de esa tierra lejana
todos suben
al cielo azul
Es tan rica
que nadie excepto el tigre
cree en ella

DURANTE EL ALTO SOL DE JULIO

(Na visokom srpanjskome suncu)

Los periódicos poco escriben sobre los tigres
que vagan en los alrededores
Nadie ve a los tigres
durante el alto sol de julio
Nosotros sólo vemos las patas que se mueven
casi separadas del cuerpo
que alegremente pasan
No vemos los tigres debajo de los árboles
como circulan tranquilos por el borde de nuestros ojos
como si estuvieran en alguna parte en la oscuridad
como si no les pudiéramos tocar
El secreto sobre los tigres lo pusieron los puritanos
que los esperaban al borde del bosque
que los mataban
que los humillaban
que llevaban los abrigos
de las tinieblas
sobre el cuerpo untado de aceite
Los periódicos ya no escriben sobre los tigres
y los escritores ya no piensan en ellos
Ya nadie lee
como los tigres se mueven como manos extendidas

EL CURANDERO DE MALASIA

(Malezijski iscjelitelj)

Me volveré tigre
y te haré revivir
como el Padre del amor
como la Madre de la lluvia
Me transformaré en tigre
Y te enseñaré a vivir
como Padre de la luz
como Madre sin pecado

LAS CARTAS PARA EL TIGRE

(Pisma tigrú)

Todos los días el tigre recibe cartas
que son más concisas que su poderl
Las cartas son de color ciruela
En ellas están las huellas de los dedos
de aquellos que las escriben desde lejos
El tigre persigue su cola
Controlando continuadamente el correo
que le llega de destinos desconocidos
Se enloquece
él ha visto demasiadas cosas
pero no entendió ni un mensaje
Y no sabe para qué le sirven las cartas
en el camino que tras él es cada vez más estrecho
sendero por el que ningún cartero
podrá pasar

EL BAILE DEL TIGRE

(Tigrov ples)

Donde quieras que abras la puerta
ves al tigre bailando
Está fuera de control
él aprovecha toda ocasión
A este tigre le gusta el baile
Por eso no les deja en paz
por eso todo el tiempo les pasa algo
algo que quisieran omitir
Cuando menos lo esperan
cuando ya lo han olvidado
el tigre aparece bailando
bailando sin una palabra
espera que lo reciban
y empiecen a bailar antes de que se les impidan a hacerlo
antes de que estén ocupados
que al final estarán

TAN POCO SABEMOS DEL TIGRE

(Tako malo znamo o tigrú)

Conocemos tan poco sobre el tigre
Tan poco sabemos de él
pero el pensamiento sobre él nos enloquece
Esto es innegable
Nosotros no tememos seguir al tigre
meses y años
lo seguimos escondidos
esperando que nos ofrecerá
grandes placeres
las mayores alegrías de la vida
Su cuerpo parece lleno de plata
lleno de oro
Como el sol atina a las puntas de los árboles
Así también vagamos nosotros tratando
de encontrar al tigre
a veces en la luz
a veces en la oscuridad
retirándonos cada vez más de él

EL TIGRE DE DIENTES FRÍOS

(Tigar hladnih zubi)

Al tigre nadie le va a mostrar los dientes
nadie se le va a reír en la cara
Él no tiene la culpa
de que todos sean unos temerosos ceros
de que delante de él todos se entreguen a la nada
No sean tan contritos
dirá el tigre de los dientes fríos
para seguir siendo digno
Pero eso no ayudará
los cobardes no se unirán a su bondad

EL ÁRBOL DEL TIGRE

(Tigrovo drvo)

Bajo el árbol del tigre
cada uno conversa consigo mismo
El tigre conversa consigo mismo
Todos están serios
Todos se sienten responsables
Y nadie tiene nada en la mente
Todos quisieran subir al árbol del tigre
pero no se atreven
Al árbol del tigre sube sólo el tigre
En el árbol lo esperan mil soles
en el árbol él está sentado como en su propia casa
en el árbol él no tiene ningún problema
de los que atormentan a aquellos bajo el árbol del tigre
Las hojas del árbol del tigre como los ojos del tigre
miran fijamente a aquellos que están obsesionados con
el árbol
que temen pronunciar su nombre
que bajo él rezan como si estuvieran bajo un altar santo
Bajo el árbol del tigre todos son olvidados
todos dudan
todos se sienten atrapados
y nadie puede expresar su carácter desequilibrado
como el tigre que siente las vibraciones cósmicas
del árbol que se levanta contra todos

EL TIGRE PERDIDO

(Izgubljeni tigar)

Luchando contra la soledad verde
contra los insectos de ojos saltones
el tigre desapareció
los ojos ya no lo reconocen
no lo ven las conchas vacías
la tierra que baña el mar
Eso ya no es él
éasas son sólo sus costumbres
desapareció en el doblar del mundo
en la boca ardiente
en el reflejo del sueño que se levanta
sobre el hombre
sobre los umbrales de mármol
Se perdió en la búsqueda
como cómplice del viento
sobre el que subimos

GLOBITO DE ESPUMA

(Balončić od pjene)

Para el tigre hambriento cada ser vivo
es un globito de espuma sangrienta
cada movimiento es un copo de nieve roja
que se derrite en el superficie de la hierba
todo es un engaño que aparece en la lejanía
en el juego maravilloso del ilusionista
Para el tigre hambriento todo es un parpadeo
momentos tras momento se repite y desaparece
todo está vacío
todo lo que aparece moviéndose
todo lo que bulle
todos los que hacen las mismas cosas igual que el tigre
son indiferentes hacia aquellos que les esperan
que besándolos les devorarían

TENEMOS MIEDO DE PRONUNCIAR AQUELLO QUE EL TIGRE VE

(To što tigar vidi, bojimo se izustiti)

Él ve a través del cielo
Él ve a través del agua
Él ve a través de la tierra
Él ve a través del fuego
El tigre conoce todos los secretos
El tigre conoce al Sol
El tigre conoce la luna
A él lo conocen las estrellas
Por eso lo rodean las gatas
Por eso lo rodean los ojos
Por eso los dientes lo rodean
el viento raspa su aullido
las nubes llevan su piel
la lluvia posee sus ojos misteriosos
al tigre que ve la hierba verde
que ve los tallos llenos de lenguas
ve los músculos que se pelan
ve en la piedra sus encías
Él ve
y eso que ve
tenemos miedo de pronunciarlo

NADIE HACE LO QUE EL TIGRE SABE

(Nitko ne radi što tigar zna)

Todo bulle a nuestro alrededor
y el tigre no está en ninguna parte
Todos hacen cosas diferentes
de ninguna manera pueden acertar
lo que hace el tigre
Todos corren por todos lados
nadie corre por el camino de tigre
Todos hablan mostrando los dientes
nadie tiene los dientes del tigre
Todos saben que hacer
nadie hace lo que el tigre sabe
Todos están sentados alrededor del fuego
nadie posee la ascua del tigre
Todos tienden a quebrar a los demás
nadie percibe al tigre cerca de sí
no tienen al tigre en sí
y quisieran ser tan fuertes
quisieran ser felices por sí mismos
sin dudar de nada
como el tigre

TODAS LAS PALABRAS NOMBRARON AL TIGRE

(Sve su riječi imenovale tigra)

A nosotros nos confundieron los cuentos
nos aturdió su revoloteo en la noche
gran abundancia
lo de haberlos usado en la mesa
para los niños antes de dormirse
y solos en ellos no pudimos ver nada
Ahora nos sentimos vacíos
Fríos, mientras vamos a casa
y pensamos en el gran tigre
sobre el que contaremos cuentos a los niños
Supimos de mejores tardes
con un mejor uso de la lengua
con espíritus más lujosos
que nada pudo tocar
fuera de las palabras sobre el tigre
cerradas con llave en los libros escolares
Nuestro vocabulario fue vida
todas las palabras nombraban
al tigre
no pudo haber vacío
en ninguna cama
que nos abriera su blancura

CADA MEDIODÍA TIENE UN TIGRE

(Svako podne ima tigra)

Al mediodía
estoy solo en todo el mundo
sin mirar a mí alrededor
sin tomar en cuenta un montón de astrónomos
sin esperar algo nuevo
siguiendo mi propia voz
la voz que sólo él entiende
perdido en el amor
en la noche de estrellas invisibles
con las estrellas que expresan el mundo
el tigre gime
el tigre pierde el sentido
el tigre desaparece en el mundo respirando
pasando por todos los cambios
con la cabeza que sufre
que toca el amor bajo la lluvia
que muere suspendida
incapaz de oír otra cosa
de ver el retorno del
sueño que cae sobre los árboles
como luciérnagas
Cada mediodía tiene un tigre
En el que el mundo es solitario
tanto que es imposible llevarlo

EL TIGRE DE MEDIANOCHE

(Ponoćni tigar)

A la medianoche el tigre apaga las luces
para que los hombres y las mujeres se abalancen
unos a otros
para que los ansianos sueñen lo masculino y lo femenino
para que en sus pensamientos les corten la cabeza
Helo aquí, así se hacen las cosas
ellas son así y son lo que son
Por eso allá donde estuvo el hombre no hay nada
cuando a medianoche el tigre apague las luces
cuando la gente encuentra la dicha
de la que los infelices nunca regresan
Medianoche es cada momento del día
entonces el hombre se queda solo con el tigre
cuando en el sonido del silencio se oye su grito

PENSANDO EN EL TIGRE, LA GENTE ESPERA PASIÓN

(Misleći na tigra ljudi očekuju strast)

Mirando al tigre,
la gente siente el amor más profundamente
Pensando en el tigre, la gente espera la pasión
El diente agudo de ellos es el pastelito de un ángel
Los afilados pelos de tigre son la lengua secreta
Sus ojos sobrepasan el Himalaya
Su aliento es el sueño del hombre
Cuando escuchamos al tigre, oímos los besos
que toda la noche matan a los que curamos
sólo con el tigre se puede ir a los extremos
hasta el cráter de un volcán vivo

EL TIGRE SE RÍE DENTUDAMENTE

(Tigar se zubato smije)

Si aceptas al tigre pillo y libre
él se ríe dentudamente
Le es cómica la música del viento en el bambú
le es cómica la gente en mantos amarillos
con platitos para la limosna
El tigre se ríe dentón
preguntándose ¿por qué ellos no tienen también oscuros
moretones
siendo ya los seres que piden?
El tigre vive en nirvana
Y él se ríe del esfuerzo por eliminar el sufrimiento humano
Preguntando ¿por qué la imagen del cielo no es siempre
azul?
¿por qué lo soportan sólo en la jaula?
¿por qué la gente pisa la una a la otra?
El tigre se ríe dentón
sin creer que se pueda sobrevivir así
si la vida es una hazaña tan desesperada
El tigre dentudamente se ríe de todos
porque él ha logrado su objetivo

EL ALMA DE LOS TIGRES

(Duša tigrova)

Todos quieren quitar la piel brillante
del cuerpo del tigre
y regresar ricos del desierto
Para despellejar al tigre
los cazadores se transforman en él
en aquel que maneja el relámpago
que maneja la bala
la flecha venenosa
Ellos también refunfuñan como el tigre
no le pueden resistir
no pueden soportar sus ojos vivaces
como la brasa
Esperando al tigre al borde del prado
no comprenden que la selva devuelve
lo que le han quitado
y entonces cuando el tigre al crepúsculo
se lleva algún hombre
Los cazadores no le creen al soberano
que desaparece tras las sombras
ellos le quemarán también sus bigotes
para que no les persiga el alma de los tigres
Nadie cree que el bosque en este paraíso
se preocupa de todos

EL DESPERTAR DEL TIGRE

(Tigrovo buđenje)

El tigre despierta andando
Duerme un millón de días
en sus ojos brillantes
que mantiene abiertos frotándolos a un árbol
El tigre está despierto eternamente
por sus venas
corre la luz
Todo esto es determinado por adelantado
los rayos de sus ojos
doblan las espaldas de los otros seres
Todos los que han olvidado
que el tigre despierta con el nacimiento
no pueden dormir

EL HOMBRE VERDADERO

(Pravi čovjek)

El tigre es el hombre verdadero
El tigre es un gran poeta
sumergido en la luz del Sol
en los blancos siglos de Siberia
él complace a su espíritu
Él complace su oído interior
Él está en el paisaje oscuro,
conciencia oscurecida
Él fulgura inundado por la marea alta
como un hombre santo
cuyos ojos siguen ardiendo
y brillan después de la muerte
El tigre es el hombre de la lengua flameante

EL NOMBRE DEL TIGRE EN LA TABLA BLANCA DE MÁRMOL

(Ime tigra na bijeloj mramornoj ploči)

Por favor, no mencionen al tigre
no le llenen la cabeza
no escriban su nombre en su directorio
El tigre no se les puede dedicar
él no ha visto a ninguno de ustedes
Ustedes no conocen su año
no pueden entender ni uno de sus días
su historia va hacia atrás
No le pregunten ¿de dónde viene,
ni cerca de que río nació,
si su padre estudió las montañas,
y qué hizo en ellas?
Él no es corrompido
y no se esconde de nada
Viajando como el aguador beduino
él visita los pozos bajo guardia
evita su curiosidad
en la alfombra de oración
No anote el nombre del tigre
en sus blancas planchas de mármol
con miles de ventanas cerradas
El tigre sólo les enloquece
en sus cuentos sobre el polvo atómico

FELIZ ES EL HOMBRE QUE TIENE AL TIGRE

(Sretan je čovjek koji ima tigra)

Feliz es el hombre que tiene al tigre
que lo puede cabalgar
que lo puede peinar
que puede sobrevivir su mordisco
El sabe que es ser feliz
Qué es ser fuerte
lo que no sabe ningún ser vivo
El hombre que tiene al tigre
tiene a alguien quien lo protege
tiene a alguien quien tiembla delante de él
tiene a alguien quien sueña con él
cuando el pecho del hombre se encuentre al lado del tigre
él siente como el mundo sana
él siente como despiertan los muertos
como las montañas y todos sus bosques
empiezan a enrojecerse de amor
El hombre que es tigre es feliz
él puede encontrarse en un sinfín de cuerpos

A TRAVÉS DE LA FRONTERA

(Preko granice)

A través de la frontera de Afganistán
pasan los dioses del mundo
pasan los tigres
y los estadounidenses traspasan
las fortalezas del desierto
tesoro alucinante
Cobardes poderosos
que se separan del cuerpo
heredando el universo
Es un placer pasar la frontera
rosada y amarilla
con negros moretones en la cara
en el fuego
en la piel
cubierto de polvo
Del otro lado
los esperan los niños
cuya sangre y fuerza beberán
la que transformarán
en objetos plásticos
para nuestros salones multicolores

EL TIGRE ENTRÓ AL MUNDO

(Tigar je ušao u svijet)

El tigre entró al registro civil
El tigre entró donde el dentista
El tigre se encontró en los discursos políticos
El tigre entró silencioso a los gabinetes
Está en todas las lenguas
Está y en el expediente policíaco
Está en las cartas de amor
Está en la propaganda económica
Lo tendieron como a un hilo de nailon
Le trasplantaron órganos artificiales
Los institutos cultivan su nombre
Por fin hicieron de él lo
que nunca fue

NOSOTROS NECESITAMOS AL TIGRE

(Mi trebamo tigra)

Porque no existe el tigre
hay cuentos sobre él
Por lo que él no está
nosotros le damos vida nueva
Por lo que no está
empezamos de nuevo
Empezamos de nuevo porque
Necesitamos del tigre
necesitamos a aquel que es seguro
el que hará el trabajo más difícil
que no sentirá cansancio
que no sentirá miedo
apenas se dé cuenta que ya no está

FÁBULA

(*Bajka*)

Este cuento es sobre el tigre
podría ser un cuento sobre los niños
un cuento sobre los indios
pudo ser locamente diferente
de la imagen de cualquier fiera
cualquier país
Un cuento sin disparos
y también sin las mentiras diarias
Cuento de hadas sin ningún arma
que se puede entender sin choques
El cuento sobre el tigre podría ser
como un platillo pequeño para los gatos
que dejamos frente a la puerta para
atraerlos y acariciarlos
Podríamos dormirnos de aburrimiento
escuchándolo y esperando que nos despierte
Así el cuento pasa como el día
como una venda sobre nuestros ojos
y el tigre nunca vendrá dentro de él
sea quien sea quién lo haya escrito

EL TIGRE DE PENÉLOPE

(Penelopin tigar)

El tigre en Ítaca escucha la canción.
Él pasa la mirada por el viñedo
del que las mujeres traen uva.
El tigre escucha la canción.
Él ve a los pastores y sus ovejas en el prado.
El tigre escucha la canción.
Él sabe que en el puerto hay nuevo barco mercante.
El tigre escucha la canción.
Él oye los peces que saltan en la balanza.
El tigre escucha la canción.
Él siente que el bosque está a sus espaldas.
El tigre escucha la canción.
Él está parado delante la puerta de la iglesia y bendice.
El tigre escucha la canción.
Él canta en el silencio.
El silencio es su hogar.

